

DENYS DE FOURNA MOINE DU MONT ATHOS

QUELQUES EXERCICES PRÉLIMINAIRES ET INSTRUCTIONS POUR QUI VEUT APPRENDRE L'ART DE LA PEINTURE [ICONOGRAPHIE] *

Que celui qui veut apprendre la science de la peinture commence à s'en approcher et à s'y préparer d'avance pendant quelque temps, en dessinant sans relâche et simplement, sans employer de mesure, jusqu'à ce qu'il ait acquis un peu d'expérience et qu'il fasse preuve de capacité. Puis qu'il adresse à Jésus-Christ la prière et oraison suivante, devant une image de la Mère de Dieu, de la Vierge conductrice [Hodigitria: Celle qui montre la Voie], pendant qu'un prêtre le bénit: *Roi du Ciel*, etc. etc. ¹ ensuite l'hymne à la Vierge², un invitoire et les versets de la transfiguration. Puis, ayant tracé sur sa tête le signe de la croix, qu'il dise à haute voix: "Prions le Seigneur: Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu ! vous qui êtes doué d'une nature divine et sans bornes, qui avez pris un corps dans le sein de la Vierge Marie pour le salut de l'homme ! vous qui avez daigné dessiner le caractère sacré de votre visage immortel et l'imprimer sur un saint voile, qui servit à guérir la maladie du satrape Abgare [l'image Acheropoiète, non faite de main humaine], et à éclairer son âme pour la connaissance du vrai Dieu ! vous qui avez illuminé de votre saint Esprit votre divin apôtre et évangeliste Luc, afin qu'il pût représenter la beauté de votre mère très-pure, de celle qui vous a porté tout petit enfant dans ses bras, et qui disait: "La grâce de celui qui est né de moi s'est répandue sur les hommes !", vous, maître divin de tout ce qui existe, éclairez et dirigez mon âme, et le cœur et l'esprit de votre

* Extrait de FOURNA, Dionysios [Denys] de (auteur) et Alphonse Napoléon DIDRON (trad. et notes) à partir de la trad. originale de Paul DURAND. "Quelques exercices préliminaires et instructions pour celui qui veut apprendre l'art de la peinture", In: *Manuel d'iconographie chrétienne grecque et latine (traduction du manuscrit byzantin 'Le guide de la peinture')*, N.Y.: Burt Franklin, (1845) 1963, 483 p., pp. 11-16. Les segments non retranscrits ici sont indiqués par des crochets – [...] de même que les précisions ajoutées pour faciliter la compréhension et la fluidité du propos. Les notes infrapaginales de A. N. Didron n'ont pas été retranscrites. Une traduction récente de ce livre est également disponible en anglais : FOURNA, Dionysius of (trad. Paul HETHERINGTON). *The "Painter's Manual" of Dionysius of Fournas*, N.Y. Oakwood, 1998, 128 p.

¹ Hymne *Roi céleste*, une invocation à la Sainte Trinité: Roi céleste, consolateur, Esprit de Vérité, Toi qui es partout présent et qui remplis tout, Trésor des biens et donateur de vie, viens et demeure en nous. Purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.

² Le *Magnificat* (Lc 1, 46-56): Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon sauveur! Il s'est penché sur son humble servante; désormais, tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles; saint est son nom ! Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il élève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

serviteur (N.) ; conduisez ses mains, afin qu'il puisse représenter dignement et parfaitement votre image, celle de votre très-sainte-mère et celle de tous les saints, pour la gloire, la joie et l'embellissement de votre très sainte Église. Pardonnez les péchés de tous ceux qui vénéreront ces images, et qui, se mettant pieusement à genoux devant elles, rendront honneur au modèle qui est dans les cieux. Sauvez-les de toute influence mauvaise, et instruisez-les par de bons conseils. Je vous en conjure, par l'intermédiaire de votre très-sainte-mère, de l'illustre apôtre et évangeliste Luc, et de tous les saints. Amen.

Après la prière, que l'élève apprenne avec exactitude les proportions et les caractères des figures ; qu'il dessine beaucoup, qu'il travaille sans relâche, et, avec le secours de Dieu, il deviendra habile au bout d'un certain temps, ainsi que l'expérience me l'a montré pour mes disciples. C'est dans ce but que j'ai travaillé avec plaisir à cet ouvrage, afin que les peintres, mes frères en Jésus-Christ, et tous ceux qui adopteront ce livre, puissent agir pour la gloire de Dieu. Qu'ils prient Dieu pour moi ! [...] Dieu le sait, je n'ai fait cet ouvrage que pour être utile, autant qu'il dépende de moi, à celui qui se consacre à cet art, qui s'y adonne avec le goût d'un disciple zélé et désireux surtout de posséder les enseignements de ce livre. C'est à celui-là que j'adresse, avec une grande amitié, les conseils suivants. Sachez bien, ô studieux élève, que, si vous voulez vous consacrer à cette science de la peinture, il faut que vous alliez trouver un maître savant, qui vous l'enseignera, en peu de temps, s'il vous dirige comme nous le disons. [...] Travaillez longtemps d'après cela [les bons guides et images], faisant des efforts, comme nous vous l'avons déjà dit, jusqu'à ce que vous parveniez à bien saisir les proportions [...] et les caractères de[s] figures. [Travaillez bien car] selon le grand saint Basile, le respect que l'on rend à une image, on le rend au prototype, et le mépris d'une image entraîne souvent au mépris de la réalité. [...]

Maintenant, mon cher ami, avancez courageusement, sans redouter la peine, mais avec le plus grand soin et de persévérance possible, afin d'apprendre cet art parfaitement; car c'est une œuvre divine et que Dieu nous a enseignée [comme en témoignage] l'existence de la vénérable image acheiropoiète [...] [Sont bénis] tous ceux qui représentent et travaillent à montrer les miracles, les portraits sacrés du Seigneur, de la Mère de Dieu et des autres saints; car cet art de la peinture est agréable à Dieu et bien vu de Lui. Aussi, tous ceux qui travaillent avec soin et avec piété reçoivent du ciel des grâces et des bénédictions. Mais tous ceux qui ne font d'efforts que pour l'amour de l'argent, et abandonnent les soins et la piété, qu'ils réfléchissent bien avant leur mort [...]